

QALQALAH قلقله: MORE THAN ONE LANGUAGE

2020



STUDIO VIR ANDRES HERA

VIRANDRESHERA.COM

QALQALAH قَلْقَلَة: MORE THAN ONE LANGUAGE

2020

CRAC, Sète, March 7 – Sept. 6, 2020.

La Kunsthalle Mulhouse, Feb. 18 – May 23, 2021.

Qalqalah قَلْقَلَة: More Than One Language is first presented in 2020 at the Centre Régional d'Art Contemporain Occitanie in Sète, curated by Virginie Bobin and Victorine Grataloup, and later in 2021 at La Kunsthalle Mulhouse. The exhibition brings together artists whose works approach language as vibration, displacement, and political force.

Its title draws on Sarah Rifky's fictional figure Qalqalah and on questions of translation and dispossession. In Mulhouse, these questions take on a specific charge within a city marked by border histories, labor migration, and the circulation of several languages. The exhibition also extends through workshops, public programs, an Arabic translation of the curatorial text, and a graphic intervention by Montasser Drissi linking Latin and Arabic alphabets in the space.

Within this framework, Piramidal places a Catholic procession in southern Spain alongside a poem by Juana Inés de la Cruz transliterated into Arabic script and read aloud in voice-over. The film connects Andalusia and colonial Mexico through transcription, displacement, and the historical charge of Aljamiado.

Piramidal treats language as sediment rather than system, moving through survival and the afterlife of script.

Dorer

Röder

ب

ي بين لا كيتود كونينتا
 دي يچيرو سيلينسيوسو
 سوميساس سولو بوسيس كونينتا
 دي لاس نوكونناس ايس
 طان وسكوراس طان عرابيس
 كي اون يل سيلينسيو نو سي ينتيروميا

Pepsi-Cola

ن

Episcopal

D

W



ي ين لا كيتود كونتينتا
دي يمپيرو سيلينسيوسو
سوميساس سولو بوسيس كونسينتيا
دي لاس نوکورناس ابيس
طان وسکوراس طان عرابيس
كي اون يل سيلينسيو نو سي ينتيرومپيا

Épiscopal

Pepsi-Cola





کي اين لاکييتود کونتينتا
دي پمپيرو سيلينسيوسو
سوميساس سولو بوسيس کونسينتيا
دي لانس نوکوزناس ابيس
طان وسکوراس طان عرابيس
کي اون يل سيلينسيو نو سي ينترومبيا

PIRAMIDAL پيراميدال. INSTALLATION VIEW AT QALQALAH: PLUS D'UNE LANGUE, CRAC OCCITANIE, CENTRE REGIONAL D'ART CONTEMPORAIN OCCITANIE : PYRENE ES-ME DITERRANE E, SE TE. 2020. G CRAC SETE, MARC DAMAGE.

قلقلة Qalqalah

Lawrence Abu Hamdan
Sophia Al Maria
Mounira Al Solh
Noureddine Ezarraf
Fehras Publishing Practices
Benoît Grimalt &
Wiame Haddad
Vir Andres Hera
institute for incongruous translation
(Natascha Sadr Haghghian et Ashkan Sepahvand)
avec Can Altay
Serena Lee

Scriptings #47: Man schenkt keinen Hund
Ceel Mogami de Haas
Sara Ouhaddou
Temporary Art Platform (Works on Paper)
Intervention graphique:
Montasser Drissi
Commissaires invitées: Virginie Bobin
et Victorine Grataloup

Plus d'une langue



FERHAS PUBLISHING PRACTICES. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.



INSTITUTE FOR INCONGRUOUS TRANSLATION. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.

«تكلّم بلساني، و إلا فاصمت: إنها حالة شائعة إلى حد كبير.
لماذا لا تتكلّم كما أتكلّم؟ لماذا يختلف لسانك عن لساني؟
في لحظات التعب و الارهاق، قد يحدث أن أشعر بالسخط
و الغضب و أنا أرى شخصاً بجهل لغتي، و قد يبلغ الأمر أقصى
مداه فأعتقد أن الذنب ذنبي، و أنه لا شك يتعمّد بوقاحة
التحدّث بلغة أخرى للاستهزاء بي و إغاطتي...»

أذكر من قال (و لكم كنت أودّ
بوف اللغة"، و هو تعبٌ حصل
نمة التي تغدقها
ها، أي طيلة حياتها
عندما يكون في فضاء
هو المضيف و أن الـ هي الضيفة،
ضيقة مشاكسة عنيدة تنزل عنده بدون استئذان، فتتملكه
و تسكنه على رغمه.»



MOUNIRA AL-SOHL. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.



SARA OUHADDOU. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.



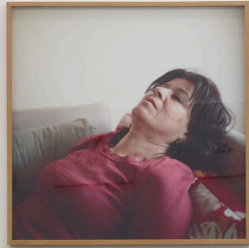
SERENA LEE. CRAC-SETE. G MARC-DAMAGE.

í

v

J

u

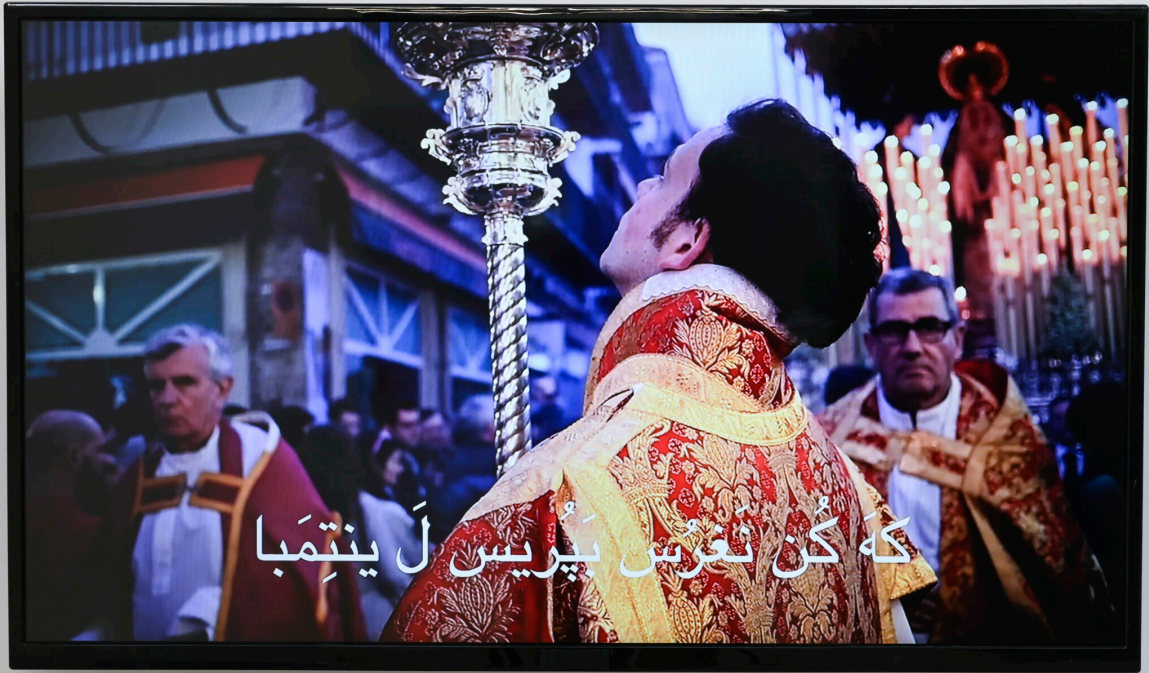


WIAME HADDAD. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.



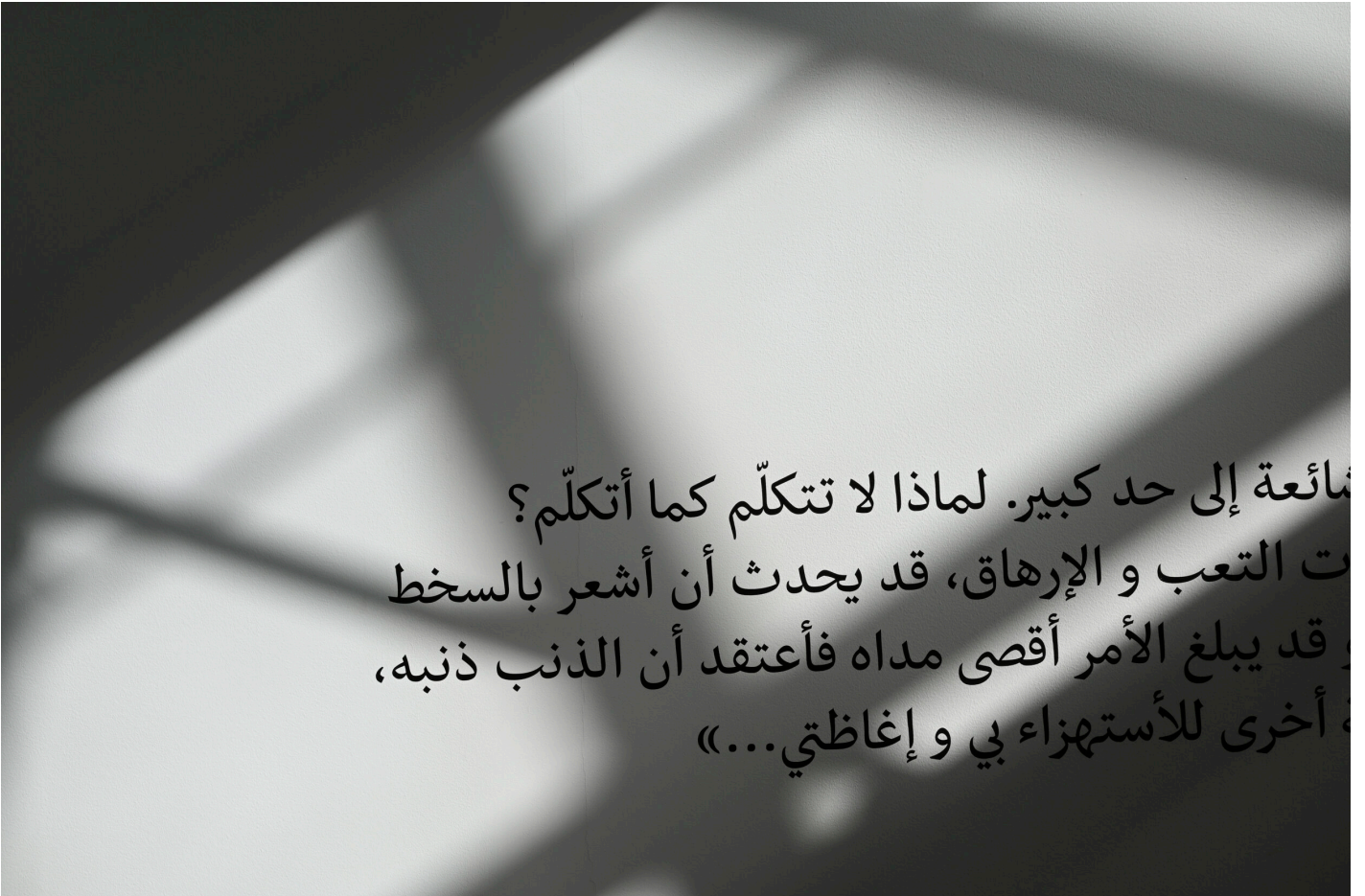
PIRAMIDAL پيراميدال. INSTALLATION VIEW AT GALGALAH: PLUS D'UNE LANGUE, LA KUNSTHALLE, MULHOUSE. 2021. G SE BASTIEN BOZON







PIRAMIDAL پيراميدال. INSTALLATION VIEW AT DALQALAH: PLUS D'UNE LANGUE, LA KUNSTHALLE, MULHOUSE. 2021. G SE BASTIEN BOZON



INSTALLATION VIEWS AT DALQALAH: PLUS D'UNE LANGUE, LA KUNSTHALLE, MULHOUSE. 2021. G SE BASTIEN BOZON

WITH
Lawrence Abu Hamdan, Sophia Al Maria, Mounira Al Solh, Nouredine Ezarraf, Fehras Publishing Practices, Benoît Grimalt, Wiame Haddad, Vir Andres Hera, The institute for incongruous translation (Natascha Sadr Haghghian et Ashkan Sepahvand) avec Can Altay, Serena Lee, Scriptings #47 : Man schenkt keinen Hund, Ceel Mogami de Haas, Sara Ouhaddou, Temporary Art Platform (Works on Paper).

CURATORS
Virginie Bobin,
Victorine Grataloup

GRAPHIC INTERVENTION
Montasser Drissi

STUDIO VIR ANDRES HERA

VIRANDRESHERA.COM